



# OTA INFORMA

## EDICIÓN 10 DE OCTUBRE DE 2015

Edición Mensual de la Asociación Internacional de Ota

太田インフォルマ 2015年10月10日号(スペイン語版)

- P1. 2015太田スポレク祭・関東菊花大会・おおた街なかジャズフェスタ×B-1 グランプリ
- P2. 平成28年度保育施設利用の申し込み・成人式に参加しよう!・県営住宅の入居者を募集します・第24回国際ふれあいパーティー開催予告
- P3. RC 航空ページェント・外国人のための無料法律相談会・エイズ&特定感染症の検査・太田市民のための危機管理行動マニュアルの配布・無料相談(法律・交通事故)
- P4. 休日当番医・急患のみ診察可能な救急指定病院・休日歯科診療・平日夜間急病診療所・市税の10月納税・外国人市民相談窓口

\*折込みチラシ: ✓太田警察署からのお知らせ「あなたの安易な行動が犯罪になるかもしれません! Part II」・「こんにちは巡回連絡です!」  
 ✓平成27年10月からマイナンバーが通知されます  
 ✓群馬県医療ボランティア制度をご利用ください  
 ✓税務署からのお知らせ

## Festival de Deporte Recreativo de Ota 2015

### 24(sáb.) y 25(dom.) de octubre

*¡El mayor evento de otoño de esta ciudad!*

*¡Programación de shows, diversas atracciones de deporte, maratona, tienda de productos, comidas y otros!*

*~Entrada Libre~*

Horario: 24(sáb) de las 9:00 a las 16:30 horas

25(dom) de las 7:45 a las 16:30 horas

Local: Parque de Deportes Mun. de Ota "Undou Kouen"

Obs.: Previsión de congestionamiento en el estacionamiento del lugar del evento.

Informes: Comisión Organizadora de Deporte y Recreación de Ota

(Oficina de la División de Promoción Deportiva) Tel.: (0276) 45-8118

Barracas de Comida  
 Peruana Brasileña



## Festival de Crisantemos de la Región Kanto en Ota

### 25 de octubre al 25 de noviembre

*Los Crisantemos estarán en exposición en el Templo Daikoin*

*Lugar: Templo Daikoin (alrededor de 20 minutos a pié de la estación ferroviaria Ota, salida norte). Dir.: Kanayama-Cho 37-8*

*Estacionamiento: capacidad para 100 carros*

*Informes: Comisión Organizadora del Festival de Crisantemos*

*(Prefectura Mun. de Ota, División "Sangyou Kankou-ka"), Tel.: 0276-47-1833*



## Ota Machinaka Jazz Festa & B-1 Grand Prix

*¡Venga con su familia y amigos a disfrutar de Jazz*

*y a Saborear Platos Típicos!*

*Fecha: 31 de octubre (sáb.) y 1º de noviembre (dom.) de 2015*

*Horario: a partir de las 10:00 ~ 15:00 horas*

*Lugar: Estacionamiento de la Prefectura de Ota (Dir.: Ota-Shi, Hama-Cho, 2-35)*

*Obs.: El estacionamiento para automóviles es limitado*

*Informes: Jazz Festa (Ota-Shi Ekinaka Bunkakan, Tel.: 0276-46-4884),*

*B-1 Grand Prix (Prefectura Municipal de Ota, División "Sangyou Kankou-ka")*

*Tel.: 0276-47-1833)*



# Inscripciones de la Guardería para el Año Lectivo 2016

Edad: niños en edad arriba de 9 semanas hasta antes de ingresar a la edad escolar (de acuerdo con el sistema educacional de este país).

Condiciones para la Inscripción:

En caso que los padres y los niños sean residentes de la ciudad de Ota y los padres se encuadren en uno de los ítems siguientes y no puedan cuidar del niño en casa: Trabaja durante el día, fuera de casa; Realiza trabajo en casa, durante el día, en lugar separado del niño siendo que, este trabajo no sea servicio doméstico (eje. autónomo, agricultor, trabajo en casa "naishoku" y otros); Está embarazada o, ha tenido un parto recientemente; Está enferma, lesionada o tiene alguna discapacidad física o mental; Está cuidando a algún familiar enfermo o con alguna discapacidad física o mental; Fué víctima de alguna catástrofe y está reparando los daños; Está buscando empleo (incluye quien está preparando negocio propio); Está estudiando o en entrenamiento de trabajo; Está sufriendo de Violencia Doméstica.

Períodos de Inscripción:

1º Período: hasta el 30 (vier.) de octubre de 2015.

2º Período: 6 (miér.) al 15 (vier.) de enero de 2016.

3º Período: 22 (lun.) de febrero al 4 (vier.) de marzo de 2016.

\* Atención: La inscripción en el 2º Período solamente será aceptada en caso de haber vacante.

Forma de Inscripción: a través del propio formulario disponible en la División "Kodomo-Ka" (2º piso/No. 28) de la Prefectura Municipal de Ota o directamente en la Guardería.

\* Atención: Inscripción directamente en la Guardería solamente en caso de estar ya trabajando.

La inscripción en el 3º Período solamente serán aceptadas en la Prefectura Municipal de Ota.

Informes: Prefectura Municipal de Ota, División Kodomo-Ka [TEL:0276-47-1943](tel:0276-47-1943) ó directamente en la guardería.



## Ceremonia de la Mayoría de edad

El día 10 de enero de 2016 (dom.), a partir de las 14:30hs.



Los nacidos entre 2 de abril de 1995 al 1º de abril de 1996.

Obs: personas que se mudaron para otras ciudades (dirección registrada) entre en contacto con la división responsable en caso de desear participar en la cerimonia.

Informes: División Seishounen-Ka  
Tel: 0276-20-7082

| Escuela Secundaria                                   | Lugar                           |
|--|---------------------------------|
| Nishi, Kita, Godo, Morita y Gunma Kokusai Academy    | Shakai Kyoiku Sougo Center      |
| Higashi, Minami y Asahi                              | Gakushu Bunka Center            |
| Kyuhaku y Joto                                       | Kyuhaku Gyosei Center           |
| Housen y Josai                                       | Housen Gyosei Center            |
| Ojima, Kizaki, Ikushina, Watauchi y Yabuzukahonmachi | Nitta Bunka Kaikan (Airys Hall) |

## Inscripción para Alquilar un Inmueble Habitacional Provincial

Ocupación del inmueble a partir del día 1º de Enero de 2016.

Inscripción Periódica: 4 veces al año (abril, julio, **octubre** y enero)

Condiciones Generales para la Inscripción:

① Familia compuesta a partir de 2 (dos) personas (casados, padre y/o madre e hijo, etc.), que se encuentra en dificultad para alquilar un inmueble particular.

② En caso de 1(una) persona solamente, ser anciano o discapacitado.

\* El folleto informativo con los detalles de esta inscripción (condiciones para calificar, nombre del conjunto habitacional, cantidad de inmuebles vacíos, el valor del alquiler del inmueble y otros) estará disponible en las ventanillas de la Corporación de Vivienda de la Prefectura de Gunma, oficina Ota (Prefectura Municipal de Ota, piso 9, ventanilla 91) y también en la Oficina de Construcción Civil de Ota "Ota Doboku Jimusho" (edificio "Godo Chousha", representación del Gobierno Provincial en la ruta 2, en Ota).



Inscripción para el Sorteo de este mes: Hasta el 15 de octubre (miér.), a través de correspondencia, enviando los documentos necesarios a la Corporación de Vivienda de la Pref. de Gunma, utilizando el propio sobre de la inscripción.

Obs.: Las inscripciones para los conjuntos habitacionales "Toriyama, Hama-Cho, Yaba y Narizuka" no son por sorteo, por lo cual podrán ser realizados en cualesquier época del año.

Informes: Corporación de Vivienda de la Prefectura de Gunma "Gunma-Ken Jutaku Kyoukyu Kousha", Tel.: 027-223-5811

¡¡Esperen!!

24ª Fiesta Internacional de Ota

Encontrará más detalles en la próxima edición de noviembre.

Fecha: 29 de noviembre de 2015 (domingo), Lugar: Quattro Stagioni Marryell Ota (en la ruta 407)

Informes: Asociación Internacional de Ota Tel.:(0276) 48-1001



# SHOW DE AEROMODELOS RADIOCONTROL

Gran Show Anual de Aeromodelos Radiocontrol, donde los aeromodelistas se reúnen para un show de técnicas y habilidades en el control de aeromodelos como aviones y helicópteros.

→ **Fecha: 3 de noviembre (martes) \*Obs.: Cancelado en caso de lluvia.**

→ **Lugar: Ojima RC Sky Port** (área reservada al margen del Río Tonegawa), aproximadamente a 10 minutos de carro a partir del cruzamiento "Ojima" de la ruta 142, en Ota.

→ **Horario: 8:30 a las 15:30 horas**

**Informes: Prefectura Municipal de Ota,  
División "Sangyou Kankou-Ka", Tel.: (0276) 47-1833**



## CONSULTA JURÍDICA GRATUITA PARA EXTRANJERO

Orientación gratuita de abogados sobre asuntos relacionados a inmigración (visa, etc.), asuntos familiares (divorcio, herencia, etc.), problemas de trabajo (demisión, salario atrasado, accidente de trabajo, etc.), deudas, accidentes de tránsito u otros.

Fecha: **1º de noviembre de 2015 (dom.)**

Horario: 13:00 ~ 17:00 hs. (recepción hasta las 16:00 hs) (prioridad a las consultas con reservación anticipada)

Lugar: Centro Comunitario Municipal Housen "Housen Gyosei Center" (Dir.: Ota-Shi Nishinoya-Cho 38-2)

Intérpretes: **Español**, Portugués, Inglés y Chino.

Tiempo de consulta: hasta 60 minutos por persona (consulta individual).

Informes y reservaciones: Asociación de los Abogados de Gunma "Gunma Bengoshikai", Tel.: 027-233-4804



## Examen de SIDA

**y de otras Enfermedades Específicas Transmisibles**

~ **Gratuito, Confidencial y en Anonimato** ~  
Atendimiento con reservación anticipada,  
a través de teléfono.

Horario: **Semanalmente los lunes de las 8:45 ~ 9:45 hs**  
(El primer lunes de cada mes también de las 17:30~18:30 horas.)  
(Obs.: No hay atendimiento en asuetos.)

Lugar: **Puesto de Salud Provincial de Gunma**  
"Tobu Hoken Fukushi Jimusho",

Dir.: **Ota-Shi Nishihon-Cho 41-34 Tel.: 0276-31-8243.**

Obs.: El puesto de Salud en Ota se localiza en la ruta 312,  
próximo a la bifurcación de la ruta 2.

## Distribución del Manual de Procedimientos de Administración de Desastres

La Prefectura Municipal de Ota está distribuyendo el Manual de Procedimientos de Administración de Desastres en **Español**, Portugués, Inglés y Chino. Adquiera el suyo, para protegerse de desastres a sí mismo y también a su familia.

Informes: Prefectura Municipal de Ota, Sector de Administración de Desastres "Kikikanrishitsu",  
Tel.: 0276-47-1916 y Ventanilla de Asistencia para Ciudadanos extranjeros.

Confirme también en el Home page:

<http://www.city.ota.gunma.jp/005gyosei/0020-007kikaku-kyouryu/kokusaikouryu-es/>



## Consulta Jurídica Gratuita (en japonés)

| Lugar  | Fecha           | Horario     | Cap. | Informes y Reservaciones  | Observaciones   |
|--|-----------------|-------------|------|---|---|
| Prefectura Mun. de Ota (3º piso / ventanilla 39) | Los miércoles   | 9:30~12:00  | 14   | Prefectura Mun. de Ota, División "Shimin Katsudo Shien-Ka"<br>Tel.: 0276- 47-1897       | Atendimiento realizado en sistema de inscripción anticipada, abierta a partir de 2 semanas antes de la fecha prevista para el atendimiento. |
| Nitta Fukushi Sogo Center (Bloco "Fukushi Tou")  | 15(jue.)/Oct.   | 10:00~12:00 | 6    | (limitado a los ciudadanos que trabajan o residen en esta ciudad)<br>Tel.: 0276-46-6208 |   |
| Fukushi Kaikan (Ota-Shi Iida-Cho 1549)           | 19(lun.)/Oct.   | 13:00~16:00 | 7    | (prioridad para los ciudadanos que trabajan o residen en esta ciudad)                   |   |
| Consulta Jurídica por Teléfono                   | Lunes a Viernes | 13:00~16:00 |      | Tel.: 027-233-9333<br>(Obs.: No hay atendimiento en asuetos.)                           | Aproximadamente 10 minutos por persona.   |

## Consulta de Accidente de Tránsito (en japonés)

|  |                 |            |  |  |   |
|--|-----------------|------------|--|--|---|
| Sede del Gobierno Provincial (23º piso)<br>Dirección: Maebashi-Shi Ote-Machi 1-1-1 | Lunes a Viernes | 9:00~16:00 |  | Sector de consulta sobre accidente de tránsito del Gobierno Provincial de Gunma, Tel.: 027-243-2511<br>(Obs.: No hay atendimiento en asuetos.) | No es necesario reservación para la consulta. Sin embargo es necesario llegar hasta las 15:00 hs. |
|--|-----------------|------------|--|--|---|



# ✚ TURNO MÉDICO de Domingos y Asuetos Nacionales

C.G. : Clínica General

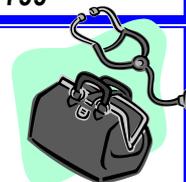
|                    |                                  |   |              |
|--------------------|----------------------------------|---|--------------|
| 12/oct.<br>(mar.)  | Pediatría                        | Minami Yajima Kodomo Clinic (Minamiyajima-Cho)    | 0276-60-0415 |
|                    | C.G. / Dermatología / Urología   | Ishikawa Hifu Hinyoukika (Higashihon-Cho)         | 0276-25-5966 |
|                    | C.G. / Obstetricia y Ginecología | Iwasaki Iin (Arai-Cho)                            | 0276-45-5818 |
| 18 /oct.<br>(dom.) | Pediatría                        | Tachibana Shonika Allergy Ka Clinic (Fujiagu-Cho) | 0276-33-7177 |
|                    | C.G. / Pediatría                 | Suzuki Iin (Nitta Hayakawa-Cho)                   | 0276-56-7876 |
|                    | Ortopedia                        | Kayama Seikeigeka Iin (Iida-Cho)                  | 0276-45-0511 |
| 25/oct.<br>(dom.)  | C.G. / Pediatría / Neurocirugía  | Watanabe Clinic (Iida-Cho)                        | 0276-40-1811 |
|                    | C.G.                             | Osawa Iin (Nitta Kizaki-Cho)                      | 0276-56-7369 |
|                    | Oftalmología                     | Baba Iin (Takahayashi Higashi-Cho)                | 0276-38-0220 |
| 1º/nov.<br>(dom.)  | C.G. / Pediatría                 | Ehara Naika Clinic (Shimokobayashi-Cho)           | 0276-60-3130 |
|                    | C.G. / Dermatología / Urología   | Kawada Clinic (Yura-Cho)                          | 0276-33-7755 |
|                    | Oftalmología                     | Harigaya Ganka (Komaigi-Cho)                      | 0276-47-8101 |
| 3/nov.<br>(mar.)   | C.G./ Pediatría                  | Sekiguchi Iin Naika (Ushizawa-Cho)                | 0276-38-0358 |
|                    | C.G. / Pediatría                 | Shiina Naika Iin (Yabashin-Machi)                 | 0276-45-8699 |
|                    | Otorrinolaringología             | Maehara Jibiinkouka Clinic (Shimokobayashi-Cho)   | 0276-30-2777 |
| 8/nov.<br>(dom.)   | C.G. / Pediatría                 | Watauchi Shinryojo (Nitta Kamidanaka-Cho)         | 0276-56-3366 |
|                    | C.G.                             | Kaneko Clinic (Iwasegawa-Cho),                    | 0276-30-2626 |
|                    | Ortopedia                        | Ishida Seikeigeka Iin (Yura-Cho)                  | 0276-32-6566 |

**Obs.1:** Este turno médico tiene como objetivo atender solamente los casos de emergencia. Se le recomienda a los demás para que consulten en los días de atendimento normal, durante la semana.

**Obs. 2:** La programación del Turno Médico queda sujeta a cambios. Llame antes en el teléfono de abajo, para confirmar  
**Servicio Telefónico de Orientación de Hospitales en caso de emergencia: tel.:(0276) 45-7799**

## Hospitales con Asistencia Médica solamente para pacientes de emergencia

Ota Kinen Byouin TEL: 0276-55-2200, Motojima Sogo Byouin TEL: 0276-22-7131,  
 Horie Byouin TEL: 0276-38-1215, IMS Ota Chuo Sogo Byouin TEL: 0276-37-2378,  
 Shiroyama Byouin TEL: 0276-46-0311, Kouaikai Dai Ichi Byouin TEL: 0277-78-1555.



## Turno Odontológico de Domingos, Asuetos Nacionales y Asuetos de Fin e Inicio de Año

Ota Nitta Shika Ishi Kaikan Tel.: 0276- 45-7320 (10:00 ~ 13:00 horas.)

## Turno Médico Nocturno de Emergencia de Lunes a Sábado

Centro de Salud Municipal "Ota-Shi Hoken Center" (1er. Piso). Dirección: Ota-Shi Iida-Cho 818.

**Atendimiento:** Lunes a sábado (excepto en los asuetos nacionales y asueto de fin e inicio de año).

**Horario:** 18:45 a las 21:45 horas **Especialidad Médica:** Clínica General o Pediatría **TEL:** (0276)60-3099

## Mes de Vencimiento de Impuesto Municipal del Año Fiscal 27

- Impuesto Municipal y Provincial (Residencial) "Shikenmin Zei" (3ª parcela)
- Tasa del Seguro de Salud Nacional "Kokumin Kenkou Hoken Zei" (4ª parcela)

**Plazo del Pago: 2 de Noviembre (lun.) de 2015**

Realice sin falta el pago del impuesto, dentro del plazo establecido.

Para consultas referentes al pago de Impuestos Municipales, contacte la División "Nouzei-Ka" de la Prefectura Municipal de Ota (piso 2 / No. 23), Tel.: 0276-47-1820.

## Asistencia en Español

**LUNES, MARTES y VIERNES**

(de las **13:00 ~ 16:00** horas)

**Lugar:** Prefectura Municipal de Ota (1er. piso)  
 Ventanilla de Asistencia para Ciudadanos Extranjeros (próx. a la ventanilla No. 5)

**Informes:** Prefectura Municipal de Ota,  
 Tel.: (0276) 47-1111 (general)

**Obs.:** Solicitamos llegar temprano cuando se van a tratar asuntos complicados que requieren más tiempo para consulta, tales como el auxilio de subsistencia "Seikatu Hogo", la ayuda para familia compuesta por padre o madre e hijo "Jidou Fuyou Teate" u otros.

• PREFECTURA MUNICIPAL DE OTA División de Promoción de Intercambio (Kouryu Suishin-Ka) y

• ASOCIACIÓN INTERNACIONAL DE OTA (Ota-Shi Kokusai Kouryu Kyoukai)

Dir.: 〒373-8718 Ota-Shi Hama-Cho 2-35 (Ota Shiyakusho)

TEL.: 0276-47-1908 y 0276-48-1001 FAX:0276-48-1012 email: [otaia@mx.city.ota.gunma.jp](mailto:otaia@mx.city.ota.gunma.jp)

<http://www.city.ota.gunma.jp/005gyosei/0020-007kikaku-kouryu/kokusaikouryu-esp/>

太田市交流推進課・太田市国際交流協会 (スペイン語版行政情報)

